

Beatriz Pérez Porcel

Traductora audiovisual & editorial

30/11/1988



Córdoba, España

**Doblaje, voice-over,
subtitulado, localización,
traducción editorial y turística
EN-FR-ITA / ES**



626 309 893



beatrizperezporceltrad@gmail.com

Formación académica

2014-2015

Máster online en Traducción Especializada (Inglés/Francés-Español), siguiendo el itinerario **humanístico literario (perfil investigador con vistas a la tesis doctoral)**. Universidad de Córdoba.

2012-2014

Máster en Traducción Audiovisual: Localización, subtitulación y doblaje. Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) y la Universidad de Cádiz. **Especialización:** doblaje, subtitulación (también para deficientes auditivos), localización, ajuste, audiodescripción.

2011-2012

Año académico cursado en París (Francia) en la **Université Paris VIII** (Vincennes-Saint-Denis), donde me centré especialmente en la Traducción Literaria del español al francés.

2007-2012

Licenciada en Traducción e Interpretación (FR/EN > ES) por la Universidad de Córdoba.



Portfolio doblaje:

<http://beatrizperezporcel.com/doblaje/>

Portfolio subtitulado:

<http://beatrizperezporcel.com/subtitulado/>

Experiencia profesional

2016-actualidad

Traductora autónoma EN/FR/ITA-ES:

Traducción de guiones para **doblaje y voice-over** (Iyuno Iberia, Best Digital, VSI Spain, Fiftyone, CYO Studios, Pequerrecho).

Traducción, pautado, revisión y corrección de encargos de **subtitulado** (Pixelogic Media, Pequerrecho, 36caracteres, Paycom Multimedia, Bbo Subtitulado).

Localización de **videojuegos** (earres.com).

2014

Prácticas académicas en SDI Media (Madrid):

Traducción, revisión lingüística, corrección de guiones, control de diálogos y control de calidad artístico de numerosas series, películas y documentales.

2013

Traductora de textos turísticos y de arquitectura ES a FR (Miscelánea PC).

Formación complementaria

2012-2013. *Universem*

Taller Motivación al emprendimiento, CADE.

Tratamientos de Textos con Word y Software libre (30 horas).

Hoja de Cálculo con Excel Software libre (30 horas).

Base de datos con Access Software libre (30 horas).

Gestión Laboral en la Empresa (30 horas).

Técnicas de liderazgo y comunicación (25 horas).

2013. *Fundercor*

Creación y diseño de páginas web (50 horas).

2016. *Fundación Afim*

Adobe InDesign CS4 (85 horas).

Adobe Photoshop CS5 Básico (90 horas).

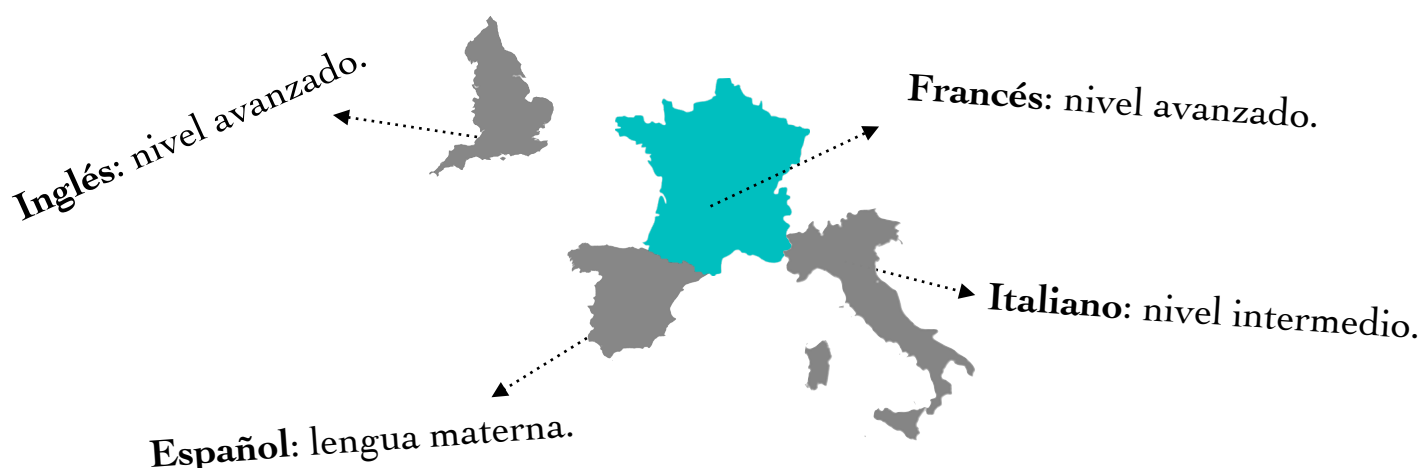
Community Manager (160 horas).

Historia del cine español (45 horas).

2021. *ATRAE*

Curso de ajuste y adaptación de la traducción para doblaje.

Lenguas de trabajo



Competencias informáticas

Paquete MS Office.

Traducción asistida: SDL Trados, Wordfast, OmegaT.

Subtitulación: Subtitle Workshop, FAB, Aegisub, Subtitle Edit, DivXLand Media, VisualSubSync, DotSub.

Localización: CatsCradle.

HTML & CMS (Drupal y Wordpress).

Adobe: Adobe InDesign, Adobe Photoshop.

